

Odyssée XI 404 420
La mort d'Agamemnon

Ὡς ἐφάμην · ὁ δὲ μὲν αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν · 404
 - « Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 οὔτ' ἔμεγ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσεν,
 ὄρσας ἀργαλέων ἀνέμων ἀμέγαρτον αὐτμήν,
 οὔτε μὲν ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδήλησαντ' ἐπὶ χέρσου ·
 ἀλλὰ μοι Αἴγισθος τεύξας θάνατόν τε μόρον τε
 ἕκτα σὺν οὐλομένη ἄλόχῳ, οἶκον δὲ καλέσσης, 410
 δειπνίσσης, ὣς τίς τε κατέκτανε βοῦν ἐπὶ φάτνῃ.
 Ὡς θάνατον οἰκτίστω θανάτῳ · περὶ δ' ἄλλοι ἐταῖροι
 νωλεμέως κτείνοντο, σύες ὡς ἀργιόδοντες,
 οἳ ῥά τ' ἐν ἀφνειοῦ ἀνδρὸς μέγα δυναμένοιο
 ἤ γάμφῃ ἢ ἐράνω ἢ εἰλαπίνῃ τεθαλυίῃ. 415
 Ἦδη μὲν πολέων φόνω ἀνδρῶν ἀντεβόλησας,
 μουνᾶξ κτεινομένων, καὶ ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ·
 ἀλλὰ κε κεῖνα μάλιστα ἰδὼν ὀλοφύραο θυμῶ,
 ὡς ἀμφὶ κρητῆρα τραπέζας τε πληθούσας
 κείμεθ' ἐνὶ μεγάρῳ, δάπεδον δ' ἅπαν αἵματι θῦεν. » 420

vocabulaire dans l'ordre du texte :

404

φημι : dire, parler

αὐτίκα : aussitôt

ἀμείβομαι : répondre, prendre la parole

405

διο-γενής, ής, ές : issu de Zeus, divin

πολυ-μήχανος, ος, ον : aux nombreuses ressources, artificieux, rusé

Αἴγισθος, ου (ό) : Egisthe

τεύχω : faire, préparer, ourdir

θάνατος, ου (ό) : la mort

μόρος, ου (ό) : le lot, la destinée

410

κτείνω (aor epq ἔκταν) : tuer

οὐλόμενος, η, ον : funeste, meurtrier

ἄλοχος, ου (ή) : compagne de lit, épouse, femme

οἶκόνδε : à la maison

καλέω, ῶ : appeler, inviter

δειπνίζω : recevoir à dîner

ὥς τις ... ὥς : comme quand quelqu'un ... ainsi (de la même façon)

φάτνη, ης (ή) : l'étable

οἰκτρός, ά, όν : pitoyable, lamentable (superlatif : οἰκτιστος, η, ον)

νωλεμέως : avec acharnement

σῦς, συός (ό, ή) : le porc, la truie; le sanglier, la suie

ἀργι-όδους,οντος : aux dents blanches, ou brillantes
 ἐν ἀνδρός : dans < la maison > d'un homme (expression à connaître : ellipse du datif)

ἀφνειός,ός,όν : riche

μέγα : adv : beaucoup, très

415

γάμος,ου (ό) : le mariage

ἔρανος,ου (ό) : le repas de fête (où chacun apporte son écot)

εἰλαπίνη,ης (ή) : le banquet, le festin

δάλλω (part pft fém τεθαλυῖα) : être prospère, être fort

ἤδη : déjà, plusieurs fois déjà

φόνος,ου (ό) : meurtre, assassinat, massacre, carnage

ἀντιβολέω,ῶ : assister à (+ datif)

μουνάξ : isolément (s'oppose à ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ), un par un

ὑσμίνη, ης (ή) : la mêlée

κρατερός,ά,όν : fort, vigoureux; violent

ὀλοφύρομαι (ὀλοφύραο : aor 2^{ème} pers : irréal du passé) : se lamenter

ὡς : quand

κρατήρ = κρατήρ,ῆρος (ό) : le cratère, la coupe, le bassin

τράπεζα,ης (ή) : la table

πλήθω : être plein de

κειῖμαι : être allongé

420

δάπεδον,ου (τό) : le sol, le pavé

θυῖω (θυεν éolisme : impft) : litt être agité de; bouillonner de, ruisseler de

vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

γάμος,ου (ό) : le mariage

καλέω,ῶ : appeler, inviter

κειῖμαι : être allongé, étendu, situé,établi

κτείνω (ἔκταν) : tuer

μέγα : adv : beaucoup, très

φημι : dire, affirmer

φόνος,ου (ό) : meurtre, assassinat, massacre, carnage

fréquence 2 :

τράπεζα,ης (ή) : la table

fréquence 3 :

ἄλοχος,ου (ή) : compagne de lit, épouse, femme

αὐτίκα : aussitôt

οἰκτροός,ά,όν : pitoyable, lamentable

fréquence 4 :

ἀμείβομαι : répondre, prendre la parole

ne pas apprendre :

ἀργι-όδους,οντος : aux dents blanches, ou brillantes

ἀφνειός,ός,όν : riche
 δάπεδον,ου (τό) : le sol, le pavé
 δειπνίζω : recevoir à dîner
 εἰλαπίνη,ης (ή) : le banquet, le festin
 ἔρανος,ου (ό) : le repas de fête (où chacun apporte son écot)
 δάλλω (τεδαλυῖα) : être prospère, être fort (pcp pft)
 θυῖω (θυῖεν éolisme : impft) : litt être agité de; bouillonner de, ruisseler de
 κρατερός,ά,όν : fort, vigoureux; violent
 κρατήρ = κρατήρ,ῆρος (ό) : le cratère, la coupe, le bassin
 μόρος,ου (ό) : le lot, la destinée
 μουνάξ : isolément (s'oppose à ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ)
 νωλεμέως : avec acharnement
 ὀλοφύρομαι : se lamenter
 οὐλόμενος,η,ον : funeste, meurtrier
 πλήθω : être plein de
 πολυ-μήχανος,ος,ον : aux nombreuses ressources, artificieux, rusé
 σῦς,συός (ό, ή) : le porc, la truie; le sanglier, la suie
 τεύχω : faire, préparer, ourdir
 ὑσμίνη, ης (ή) : la mêlée
 φάτνη,ης (ή) : l'étable